

La incidencia de las actitudes lingüísticas hacia la variación terminológica en textos especializados

Estudio comparativo entre especialistas de geología y psicología

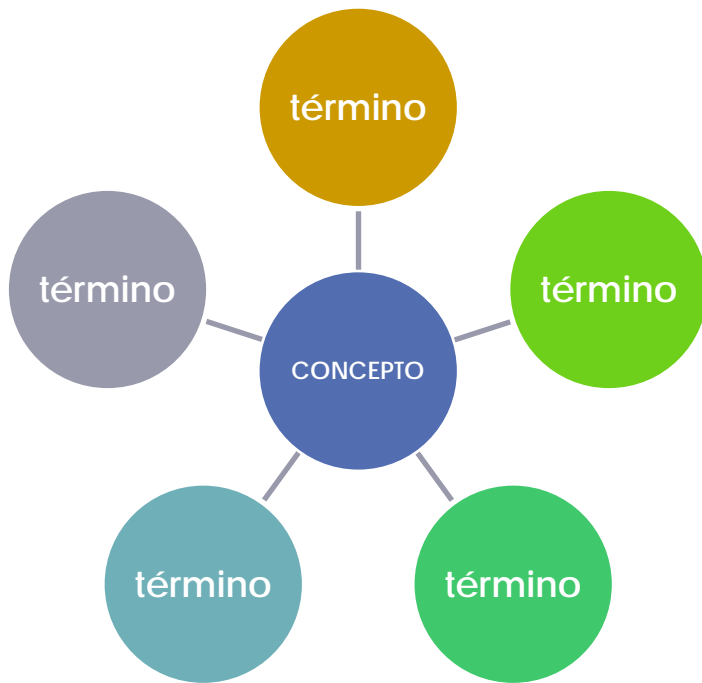
CAMILA CIFUENTES – SABELA FERNÁNDEZ-SILVA
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
VALPARAÍSO, CHILE

XIV SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA (RITERM 2014)
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, SANTIAGO, CHILE
1-4 DE DICIEMBRE DE 2014

Guión

- La variación terminológica intratextual
- Las actitudes lingüísticas como variable sociolingüística
- El estudio
 - Proyecto VARTERM, objetivos y metodología
- Resultados
 - Las actitudes hacia la variación en psicólogos y geólogos
 - Relación con el uso de la variación en AIC
- Conclusiones y proyecciones

La variación terminológica



- Fenómeno inherente a los términos (Cabré 1999; Temmerman 2000; Gaudin 2003)
- Motivación cognitiva, comunicativa y discursiva
- Utilidad en la representación y comunicación del conocimiento especializado

La VT intratextual





- Función estilística (Freixa 2006)
 - Evitar repetición
 - Necesidades expresivas
- Mecanismo cohesivo (Collet 1997; Adelstein 2002)
 - Relaciones léxico-gramaticales con otras unidades
- ¿Función cognitiva?
 - “inconsciente” (Freixa 2005)

Las actitudes lingüísticas como variable sociolingüística

- Incidencia en la adopción de variedades lingüísticas (**aprendizaje L2, contacto de lenguas**)
- Metodología de estudio de las actitudes:
 - Enfoque directo e indirecto
 - Entrevista semiestructurada
- Línea de investigación incipiente → ¿qué motiva las actitudes?



Las “actitudes” hacia la variación en el discurso especializado



-Visión objetivista del conocimiento

-Lenguaje independiente de la cognición

-Función representativa de la terminología

-Variación contraria a la precisión

-Visión experiencialista del conocimiento

-Lenguaje como instrumento de la cognición

-Función comunicativa de la terminología

-Variación como resultado de la adecuación

¿Ciencias naturales vs. Ciencias sociales?

El estudio

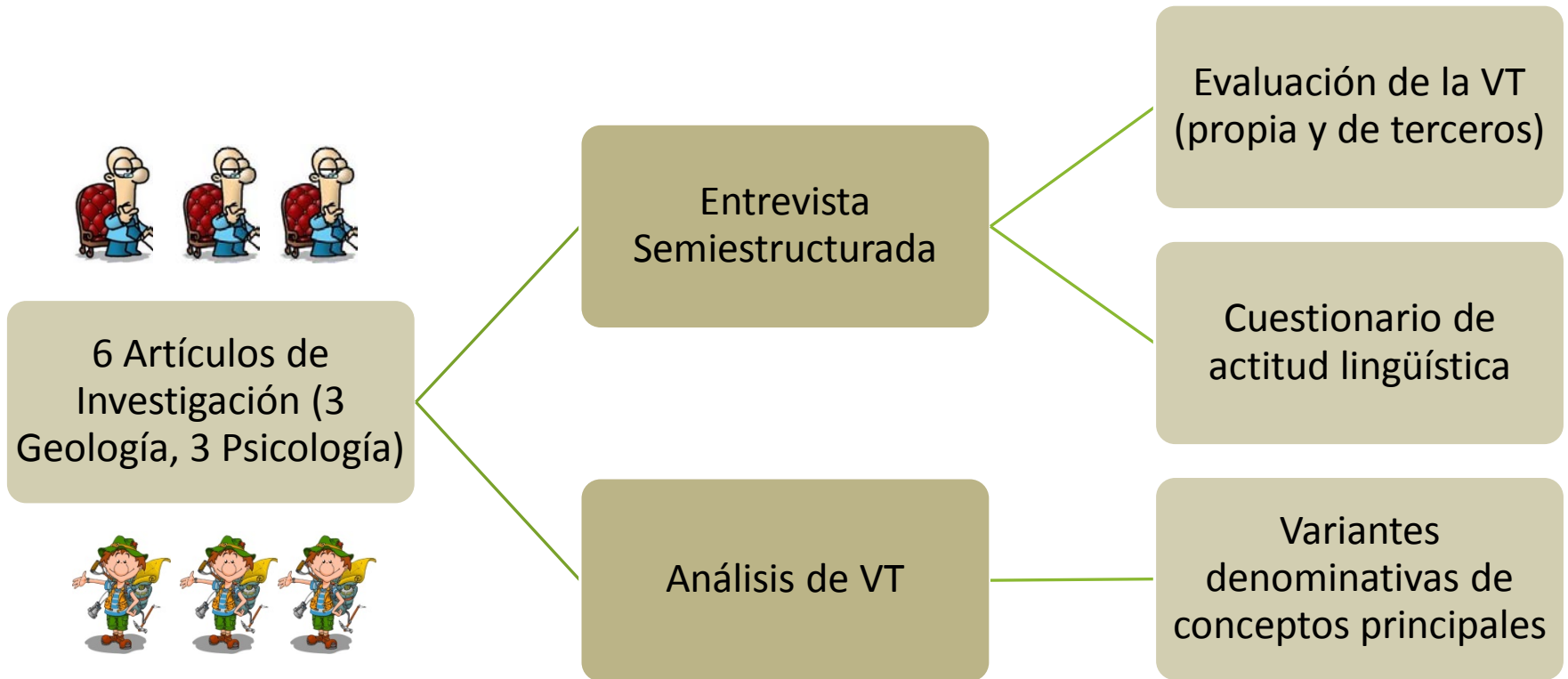


- Proyecto VARTERM: La **variación terminológica** en la representación y transmisión del conocimiento especializado en textos académicos de cuatro disciplinas (geología, ciencias del mar, psicología e historia)



- **Describir las actitudes lingüísticas que manifiestan los especialistas de geología y psicología hacia la VT y explorar su incidencia en los AIC escritos por ellos.**

Metodología



Entrevista semiestructurada

Enfoque indirecto

1. Valoración de la VT de pares

“¿Por qué cree que el autor utilizó todas las palabras marcadas en negrita para hacer referencia al mismo concepto? En su opinión, ¿están bien utilizadas?”

2. Evaluación de la VT propia

¿Por qué usted decidió utilizar “paternidad de los padres adolescentes” en vez de repetir “paternidad adolescente”?

Enfoque directo

3. Cuestionario sobre VT
- Utilizar diferentes palabras para un mismo concepto me permite explicar de mejor forma sus diferentes características.*
 - Evito variar los términos al momento de redactar un texto porque temo confundir al lector.*

Resultados Evaluación de pares (Cuest. 1)

1. Un texto es correcto si...



Está **bien redactado** : “procuro evitar la repetición de palabras al momento de escribir” (psi1)

Transmite las ideas claramente “logra explicar bien lo que pretende señalar” (geo1)



2. No eliminaría la variación porque...



Evita la repetición (66%) o explica el concepto (33%)

Explica el concepto (100%)



3. ¿La selección terminológica es adecuada?



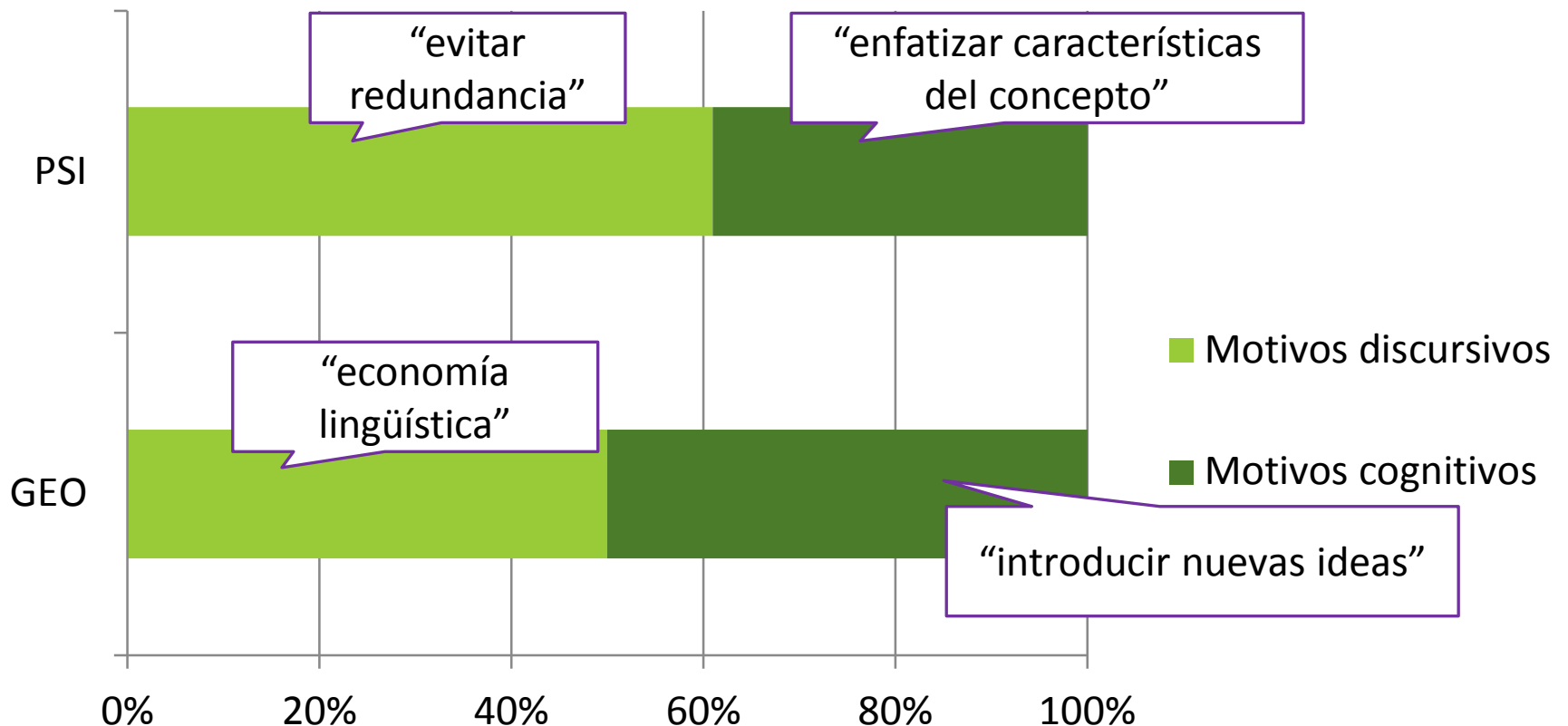
100% No: “hay diferencias conceptuales” (psi3)

100% Sí: “Para no repetir ideas que se daban por entendidas” (geo2)



Resultados Evaluación propia (Cuest. 2)

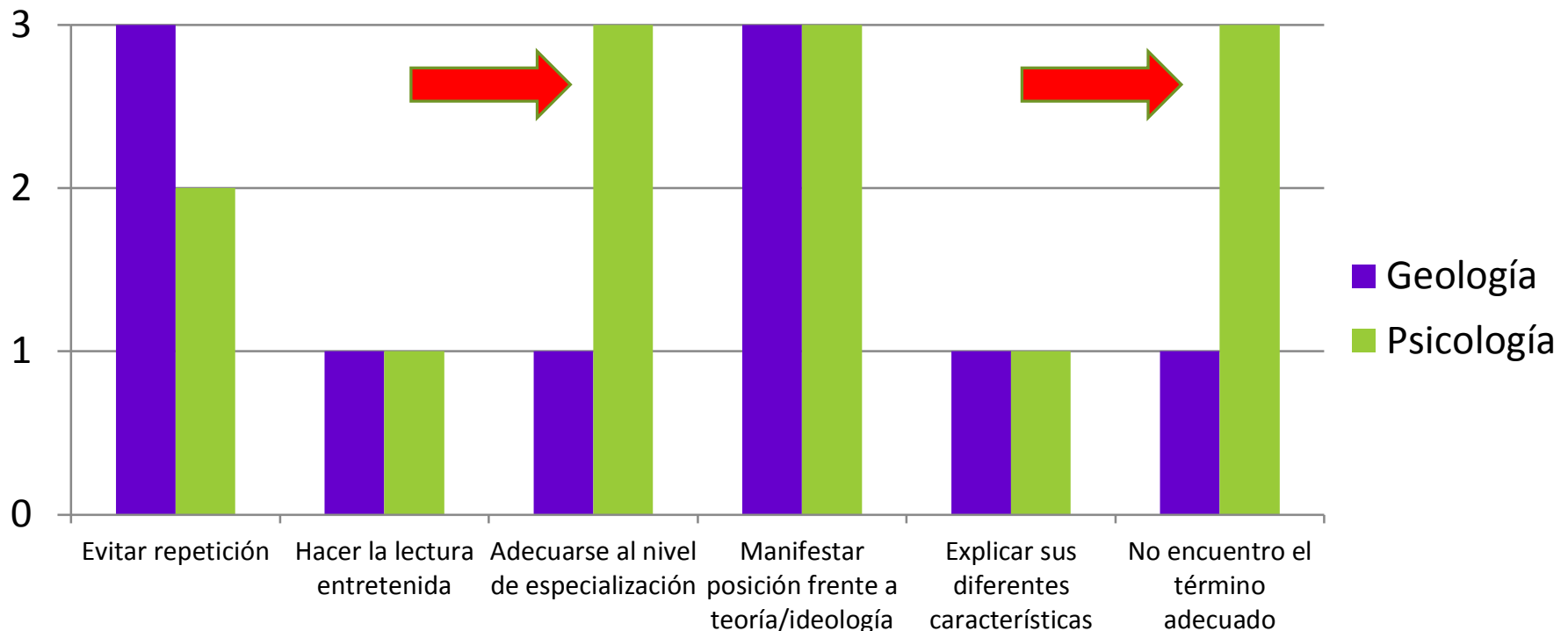
100% Geólogos y 66% psicólogos están de acuerdo con la variación terminológica en su texto (salvo 1 psicólogo, que habría variado menos)



Actitudes manifestadas (Cuest. 3)

100% Geólogos y 66% psicólogos declaran que “utilizar diferentes palabras para un mismo concepto facilita la comprensión”

La variación es útil para...



¿Diferencias entre disciplinas?

- Actitud favorable a la variación en ambos colectivos
- Diferencias en la función atribuida a la variación

	Geo	Psi
Función cognitiva	+	+
Función estilística		+

- Contraste con uso de variación en AIC

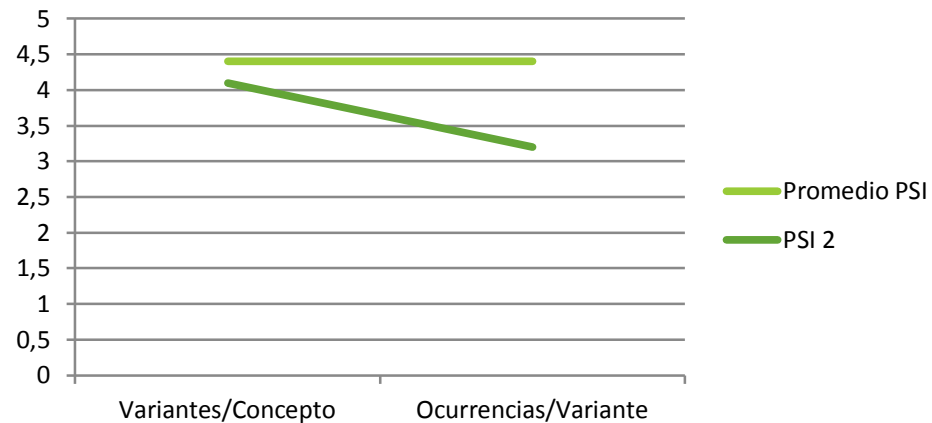
	Geo	Psi
Variante/concepto	3,6	4,4
Ocurrencia / variante	3,7	4,4

¿Y el psicólogo antivariacionista?

- Actitudes manifestadas:
 - Evaluación de terceros: Positiva
 - Evaluación de texto propio: Negativa
 - Cuestionario de A.L.: Negativa



Índices de variación del participante



Conclusiones y proyecciones

Conclusiones

Existen motivaciones para el uso de la variación en ambos colectivos

Motivaciones cognitivas → función representativa/explicativa (GEO+ PSI)

Motivaciones estilísticas → función comunicativa (PSI)

Proyecciones...

Ampliar el corpus y las disciplinas

Estudiar las motivaciones de las actitudes de los especialistas

Comparar la incidencia entre variantes con consecuencias cognitivas y sin consecuencias cognitivas

La incidencia de las actitudes lingüísticas hacia la variación terminológica en textos especializados

Estudio comparativo entre especialistas de geología y psicología

¿PREGUNTAS? ¿SUGERENCIAS? ¿COMENTARIOS?

SABELA.FERNANDEZ@UCV.CL

CAMILACIFUENTESM@GMAIL.COM